

- Macochin*. — Guamuchil.
Máchao. — Tepehuaje, árbol.
Machieco, *machiieco*, *machuco*, adv. — En amaneciendo, al amanecer: 346.
Machiria. — La luz.
Machitana, adv. — A la madrugada: 346.
Machucve, *camachunta veiacari*, *ca sulumta veiacari*, adv. — Cada día: 348.
Mahautua. — Espantar, poner miedo.
Mahre. — Tener por venado.
Mahu. — Mauto, árbol.
Mamac. — Tener manos.
Mápai. — Palo-colorado.
Maque, prep. — Con: 299.
Maqui. — Don, dádiva.
Masacame. — Que tiene alas, ave.
Mate. — Suplicar.
Matte. — Manifestar.
Mautzi, *mauitzi*, *mautvena*, conj. — Aunque, no importa, qué importa: 368.
Maveta. — Recibir.
Mavetzi. — Recibido.
Mavetzia. — Recibir para otro.
Mayinetuc. — Véase *Ueueric*.
Mayveietzi. — Muy grande.
Me, *mebu*. — Notas del vocativo.
Mea. — Matar, aporrear.
Meca, prep. — Lejos: 322.
Mecatana. — De lejos.
Metela, adv. — Recogido como ovillo, ó cruzados los piés: 343.
Metzata velequisi, *ca metzata veiacari*, *sesenu metzapo*, adv. — Cada mes: 348.
Mica. — Véase *Maca*.
Miloc, *mimiloca*, adv. — Inclinado con algún peso: 343.
Mirocti, *miracti*, adv. — Hundiéndose un pié en algun agujero: 344.
Misata bitza. — Oír misa.
Misata hoa. — Decir misa.

- Mocala*. — Véase *Atala*.
Mococti, adv. — De frente caído: 343.
Moel. — Gorrión.
Moie. — Carcomerse.
Momotzala, adv. — En corrillos, una tropa aquí, otra acullá: 341.
Movela. — Véase *Iupala*.
Muhe. — Flechar.
Munala, adv. — Agachado y encogido como cuando hay frío: 343.
Muque. — Morir.
Muquiar. — Muerto.
Muquila, *muquia*. — Muerto, sin vigor, sin fuerzas.
Mura. — Mula.
Musala. — Véase *Iutacti*.
Múseo. — Pitahaya barbona.
Musucte. — Bajar la cabeza.

N.

- Nacac*. — Tener orejas.
Naca huohoriam. — Los oídos.
Nacapila, *nacapia*. — Sordo habitual.
Nachuqui, *chuc*. — Véase *Hutaqui*.
Nahovi, adv. — Del campo: 342.
Nahuahe. — Embriagarse.
Nahucu, prep. — Lejos de: 332.
Nainatiuerama, adv. — Andar arrastrando los piés, como quien va de mala gana: 344.
Naiquiua. — Contar, numerar, leer.
Namacare. — Reputar ó tener por duro.
Namu. — Nube.
Namu omteme. — Rayos.
Nanamtza, conj. — Igualmente, de la misma manera: 363.
Nanquec. — Encontrar.
Nantena, *nanautzi*, prep. — Igualmente por iguales partes: 337.
Napachuc, adv. En multitud: 344.
Napat. — Nunca.

- Naque.* — Haber menester.
Nararati, narunaratiueie, adv. — Atontadamente: 344.
Nasaqui. — Véase *Hutaqui*.
Nasonte, nasante. — Dañar.
Nasontera, nasantera. — Dañino, dañoso.
Nasucu, nanasucu, prep. — En medio de, entre: 336.
Natutiua, nauttuctiua, adv. — Los brazos apretados: 343.
Natzi, prep. — Entre sí, uno con otro: 335.
Nauasiua, naua, conj. — Mutuamente, de una y otra parte: 366.
Nauhinare. — Amontonar la basura de las tlaxpanas.
Nauit. — Ambos, los dos.
Nauitte. — Nosotros dos.
Nanque. — Encontrarse.
Nautzem. — Vosotros dos.
Nautzi. — Juntamente.
Nautzim. — Aquellos dos.
Nauuetze. — Recogerse, congregarse.
Neca. — Hacer algo juntamente con otro. Se usa unido á verbos cuyo significado se refiere á la acción conjunta.
Nencieme. — Que vuelan, aves.
Neocari. — Cenzontle pájaro.
Netucau! — Ay de mí!
Ninec. — Tener lengua.
Nocri. — Hablado, razonado.
Nocria. — Abogar, hablar para otro, rogar.
Noctehoa. — Enseñar.
Noctehoaye. — Discípulo.
Noctua. — Hacer hablar.
Nocuamachi. — Decible.
Nochi, nochila. — Niño.
Nochire. — Tener por niño.
Nonoquila. — Hablador, locuaz.
Noqui. — Habla, idioma.
Noquiua, noquive, adv. — Presto: 345.
Nouasi, prep. — Hasta la mitad de: 338.
Nuhe. — Caerse el pelo.
Nuieme. — El amo.

- Nuneye.* — El criado.
Nunu. — Llamar.
Nupa. — Traer.
Nuute. — Hacer maleta, disponerse para viaje.

O.

- Ohe.* — Pescar con yerba ó barbasco.
Ohovo. — Sangre.
Oioue, oiola. — Anciano, viejo.
Omoui, omotzi, veequim, prep. — Sin, sino, aparte: 310.
Onnore. — Biznaga.
Ontuc. — Hacerse sal.
Oomori. — El pescado llamado tepalcate.
Oobe. — Hojear, frustrarse la acción. Sólo se usa en composición con los verbos á cuyo significado se refiere la frustración.
Ori. — Cosa sin nombre, indeterminada.
Oripó. — Lugar indeterminado, cierto lugar.
Osori. — Tapextle, cama.
Osote. — Hacer tapextles.
Ota. — Fulano.
Ota. — Hueso.
Ouseu. — León.

P.

- Papariam.* — Llanos.
Paros. — Liebre, en el dialecto mayo.
Patiua. — Véase *Venucutzi*.
Patzi, vepatzi, prep. — Delante de, de paso, de camino: 300.
Pero. — Pedro.
Peute. — Cortarse el hilo ó sogá.
Peuti. — Cortado.
Piola, adv. — Los brazos cruzados sobre el pecho: 343.
Pipim. — Pechos, tetas.

- Pisi*. — Papachito, árbol.
Po, prep. — En, según, conforme á, por: 325.
Pocia, *pocá*. — Querer, tener ganas de, gustar de, tener disposición para.
Pohte. — Hincharse.
Pómahau. — Palo de hasta.
Pona. — Arrancar, pelar.
Ponala, adv. — Echado con las piernas recogidas de lado: 343.
Ponna. — Golpear.
Popoitiua, *iemientiua*, *uoluoltiua*, adv. — Por aquí y por acullá, en dispersión: 341.
Poposoli, *poposolitaucama*, adv. — Andar en cuatro pies: 344.
Posocte. — Doblar el cuerpo.
Poutela. — Tórtola, especie de paloma.
Pukte. — Abrir los ojos.
Purato. — Plato.
Puusec. — Tener ojos.

Q.

- Queca*, *ueiec*. — Estar en pie uno. Véase *Habuec*.
Queheri. — Véase *Caheri*.
Querere. — Quelele, ave.
Quesu. — Queso.
Quet. — Todavía.
Quethelele hunteio, adv. — Antes de oscurecer, aún habiendo crepúsculo: 348.
Quet hubali, *hubari*, adv. — Aún no es tiempo: 348.
Quicte. — Pararse uno.
Quiua, *qui?* — Acaso, por ventura?
Quiua. — Convenir, quedar bien alguna cosa.
Quivactua. — Hacer entrar.
Quivasiua. — Convenientemente.
Quivatza. — Poner algo dentro, meter.

R.

- Repte*. — Pestañear.
Reprepte. — Pestañear á menudo.
Robo. — Lobo.
Roca. — Decir, procurar, tratar de.

S.

- Sabon*. — Jabón.
Saca, *saha*. — Irse muchos: Véase *Sime*.
Sacobari. — Badea, sandía.
Sahuc, *sahuc hubuali*, adv. — Después, otro día: 345.
Sahuclapo. — Véase *Ave sahuco*.
Saialai. — Ralo.
Sana. — Caña de comer, caña de azúcar.
Sancoa. — Basura.
Sapo. — Sangre de drago.
Sapoche. — Sapuche, árbol.
Sauamachi. — Véase *Arasautu*.
Sauapo hubuari, *sahuclapo*, adv. — Después: 346.
Saué. — Mandar.
Secola, *sacala*, *ecala*, adv. — Los brazos abiertos en cruz: 343.
Sechuptiua, *cateuta*, *cahiteuta*, adv. — De repente: 345.
Seeparia. — Arenal.
Seha, prep. — Lejos: 339.
Seiua. — Guardar, ensoberbecerse.
Sema. — Enjambre.
Senu, *senuli*, *senuliua*. — Alguien, alguno, otro.
Sepi, *sepeliua*, *alepana*, *culoptiua*, *cupitiua*, *leptiua*. — Presto: 345.
Sesenu uasuctinapo. — Véase *Uasuctemta velequisi*.
Seveiore. — Refrescarse.
Sevitzieio. — Véase *Copanaio*.
Sica. — Trasquilar. Véase *Sime*.

- Sicbuita*.— Tener disenteria.
Sihosihotiuerama, adv.— Andar haciendo ruido como con cascabeles: 344.
Sililitiua, *sisisitiua*.— Véase *Helilitiua*.
Simala, prep.— Cerca de, junto á: 340.
Sime, *sica*.— Irse uno. Véase *Saca*.
Simria.— Ausente.
Sina.— Pitahaya que llaman “nacido.”
Sinosinotiueie, adv.— Andar como cuando se mueve la culebra: 344.
Sipala, adv.— Tendidos muchos: 343.
Siquili, *siquiri*.— Colorado, rojo.
Siqui muni.— Frijol colorado.
Sirusiructiuerama, adv.— Andar arrastrando un pie como quien cojea: 344.
Sitabula.— Salamanquesa.
Sitia.— Regar.
Sitori.— Miel, colmena.
Siua, conj.— Como si, á la manera de quien: 362.
Siusitiua.— Rasgadamente.
Siute.— Rasgar, rajar, rajarse.
Siuti.— Rasgado.
Siviri.— Cierta planta cactiforme.
Soco, conj.— Y, y también: 371.
Soom.— Pita, filamento que se extrae del maguey.
Sopipitiuerama, adv.— Andar haciendo ruido con los pies: 344.
Sotole.— Hacer ollas.
Suabusa.— Regocijarse.
Suabusaria.— Regocijo.
Suaia.— Cuidar.
Suale.— Creer.
Sualuatzi.— Creible.
Suamuetze.— Tener experiencia.
Suaquiuaré.— Agradecerse de otro.
Suba, *suua*.— Prohibir.
Subine.— Perecer, acabarse.
Suli.— Solamente.
Suluco.— Véase *Ioco suluco*.

- Suluve hunchuleni*, adv.— Siempre: 348.
Suma.— Atar, amarrar.
Sumace, *huace*, adv.— De ningun modo, negativa vehemente: 351.
Sumi.— Atado, amarrado.
Sumia.— Atar para otro.
Sunu.— Sementera, milpa.
Supce.— Tener vestido.
Supem.— Vestido.
Suque.— Rasguñar, arañar.
Suri, *su*.— Véase *Huneri*.
Susua.— Matar.
Sutala, adv.— Sentado con los pies extendidos: 343.
Suua.— Interior, corazón de alguna cosa. Véase *Suba*.

T.

- Taata ieuueramapo*.— Oriente.
Tabala, adv.— Fuera de, sino es á ó con, apartado de: 311.
Tabua.— Cinta.
Tabui.— Otro.
Tácai.— Horqueta.
Taccare.— Tortear, hacer tortillas.
Taevo, adv.— Del Oriente: 342.
Taha.— Quemar.
Tahihuetze.— Tener calentura.
Tahihuetziria.— Calentura.
Tahiu.— Ir por lumbre ó fuego.
Tahuaría.— Día.
Tahui.— Pecho.
Taia.— Véase *Hunaqueria*.
Taie, *tauari*.— Día.
Taite.— Comenzar, empezar.
Tapehtiua.— Véase *Tzavala*.
Táscari.— Tortilla, pan de maíz.
Tase.— Toser.

- Tasequi*.—El ixtle.
Tata.—Hacer calor.
Tatacoli.—Pecado.
Tataieueieio, adv.—Salido el sol: 346.
Tatamecacateio, adv.—Alto el sol: 346.
Tatze.—Resplandecer.
Tatzi.—Resplandecido.
Tebaure.—Tener hambre.
Tebe.—Largo.
Tebo.—Mandar hacer.
Teca.—Tender.
Tecolai.—Redondo.
Tecu.—Ardilla.
Teca, teeia.—Pensar. Véase *Ea*.
Tehoa.—Avisar, decir, enseñar, mandar.
Tehueca, teeca.—Cielo.
Tema.—Preguntar.
Temula, adv.—Sentado y recogidos juntos los pies: 343.
Tenami.—Sur.
Tenavo, adv.—Del Sur.
Tene.—Murmurar.
Tenne.—Correr ó irse muchos.
Tenniria.—Fugitivos.
Tente.—Besar.
Teochia.—Bendición.
Tepa, conj.—Pero, mas, sino que: 368.
Tepasan, conj.—Ni aun: 370.
Tepeaverequisi.—Véase *Buisaua*.
Tepciabiri.—Pato pichihuila.
Tepelac.—En vano.
Teroquia.—Tobillo.
Tetare.—Tener por piedra.
Tete.—Gente.
Teveriua, tevetuc.—Véase *Vinua*.
Tevula.—Véase *Tzacala*.
Tia, tihia, tilia.—Decir, refiriéndose á lo que otros dicen.
Tiue.—Tener vergüenza.

- Toa*.—Poner cosas líquidas.
Toca.—Estar acostados muchos. Véase *Voca*.
Toha.—Dejar.
Toie.—Acostarse muchos.
Tomte.—Tener viruelas.
Tomtiria.—Viruelas.
Toohuo.—Amapa, árbol.
Toro.—Torote, árbol.
Toro.—Toro, cuadrúpedo.
Tosalire.—Tener por blanco.
Tosalite.—Blanquear, hacer blanco.
Tostila.—Descolorido.
Totolihamut.—Gallina.
Totoliora.—Gallo.
Tuca, adv.—Ayer.
Tucaria, tucauari.—Noche.
Tucauata nasucueieio, tucabnasucu, colnasucu, adv.—A media noche: 348.
Tucavi, adv.—De noche: 348.
Tuhtiuu.—Véase *Contiuu*.
Tuma, adv.—Sí, respondiendo á pregunta que se hace con negación: 351.
Tupche.—Amolillo, árbol.
Tuque.—Apagar.
Turisiaua.—Alabar, elogiar.
Turisiane.—Obrar bien, vivir bien, honradamente.
Turus.—Una especie de araña.
Tuse.—Moler.
Tusi.—Harina, masa.
Tutucavi, adv.—Cada noche: 348.
Tuwulati, iolilitiuerama, adv.—Andar con pasos menudos: 344.
Tutza.—Apagar.
Tuuri, tuuli.—Bueno.
Tuurire.—Tener por bueno.
Tuurisiua.—Buenamente, lindamente.
Tuuriuu, tuurauu.—Bondad.
Tuuriuac.—Tener bondad.

Tuute. — Componer, aderezar, hacer bueno.
Tuuteri. — Compuesto, aderezado.

U.

Uaam, prep. — Por delante de: 304.
Uaami, adv. — Acullá: 341.
Uaasi, prep. — Cerca de, en presencia de: 305.
Uacas. — Vaca.
Uahuia, *uahu*, prep. — Dentro de, interiormente: 323.
Uaitana, prep. — De la otra banda del río: 308.
Uallen,¹ adv. — A manchones: 341.
Uanavo, prep. — De la otra banda de, de la otra parte de: 308.
Uaquim. — Acá.
Uasuctemta velequisi, *cauasuctemta veiacari*, *sesenu uasuctiriapo*, adv. — Cada año: 348.
Uusuctiria. — Año.
Uasuctiua, adv. — Continuamente, mucho tiempo ó muchos años: 348.
Uatacte. — Irse, partir.
Uate. — Acordarse.
Uate. — Alguno, otro.
Uatia. — Querer.
Uauai. — Pariente.
Uba. — Bañarse.
Ubatua. — Bañar á otro.
Ucule. — Desear.
Uculmuque. — Morirse de ganas, desear ardientemente.
Uecteuera, adv. — Andar braceando con ambos brazos: 344.
Ueie. — Ir ó venir uno. Véase *Cate*.
Ueie. — Ser tiempo de hacer alguna cosa.
Ueieq, *queca*. — Estar en pié uno. Véase *Habuec*.
Ueric, adv. — Muy, mucho: 350.
Uericu, prep. — Cerca, junto: 334.
Uetze. — Caer.
Uetzi. — Caído.

¹ Es el único vocablo que he visto con *ll* en la gramática.

Ueueric, *mayinetuc*, *huchetuc*, *hachinetuc*, adv. — Muy mucho: 350.
Uhre, *usre*. — Tener por muchacho.
Ui, prep. — A, en, de, con, para, para con, hacia: 293.
Uilalatzaca, adv. — Colgado como de un hilo: 343.
Uique. — Estirar.
Uiquia. — Instrumento de estirar, como sogá, etc.
Uiquit. — Pájaro.
Uisai. — Jumate.
Unaua, adv. — Mucho excesivamente: 350.
Uni. — Véase *Cuni*.
Uoicaem. — Vosotros dos.
Uoicameri. — Aquellos dos.
Uoicarim. — Dos personas, indefinidamente.
Uoicate. — Nosotros dos.
Uoluoltiua. — Véase *Popoitiua*.
Uoque. — Rascarse.
Uria. — Arrebatár ó quitar por fuerza.
Uste. — Véase *Uhre*.
Usula, adv. — Reclinado: 343.
Ute. — Fuerte.
Utela. — Fuerte habitualmente.
Uteliua. — Fuertemente, muy junto.
Utesiua. — Fuertemente, aprisa.
Utetua. — Esforzar á otro.
Uteua. — Fortaleza, fuerza.

V.

Vacuaria. — Predicar.
Vahi, *vahica*. — Tres, numeral.
Vahicaem. — Vosotros tres.
Vahicameri. — Aquellos tres.
Vahicarim. — Tres personas, indefinidamente.
Vahicate. — Nosotros tres.
Vai surusuchubua, *vai surucu*, adv. — Solamente de aquí á tres días: 345.

- Vale*. — Gozarse, alegrarse.
Valiria. — Gozo, alegría.
Vanari. — Tortilla de maíz.
Vaqui. — Comida cocida.
Vare. — Querer.
Vaso. — Zacate.
Vasomoel. — Gorrión del zacate.
Vasoparia. — Zacatales.
Vasou. — Ir por zacate.
Vatzi, prep. — Delante: 311.
Vatueie, adv. — Primeramente, en primer lugar, antes de esto: 349.
Vattuca, adv. — Antes de ayer: 345.
Veba. — Azotar.
Vebuili, prep. — Cerca de, junto de: 314.
Vectopapate. — Reverberar muchas veces.
Vectopate. — Reverberar.
Vechucul. — Después.
Veequim. — Véase *Omoui*.
Vehere. — Vengarse, tener enemistad.
Veheri. — Enemigo.
Veheturia. — Pagar.
Veheua. — Neblina.
Veia. — Dejar que sobre algo.
Velalati, velavelatiueie, adv. — Ir como pluma que vuela por el aire: 344.
Velecana, cana, prep. — Por todo, ó por todos: 306.
Veme, vemela. — Doncella.
Vemeltzaua, adv. — Poco tiempo ha: 345.
Vemhubali. — Véase *Vesaveme*.
Veni, vena, venna, tzaua, conj. — Como, á la manera de: 364, 365.
Venucutzi, venucu, patiuu, prep. — Hasta: 318.
Vepa, prep. — Sobre: 312.
Vepatzi. — Véase *Patzi*.
Veri. — Dejado que sobre.
Veri. — Quedar, sobrar.
Veria. — Dejar para otro que sobre algo.
Vesacoriua, adv. — Entonces: 346.

- Vesacsuri, vesasuli, vesali*. — Véase *Euahacsuri*.
Vesaveme, vemhubali, adv. — Ahora poco ha, poquito ha, no ha nada: 345.
Vetana, tana, prep. — De, de parte de, en nombre de, por, desde: 321.
Vetucuni, tucuni, prep. — Debajo de: 313.
Vetzi, vet, conj. — También: 367.
Vetzivo, prep. — Por, para: 320.
Veuabutti. — Antes de, primero que.
Veuatzi, prep. — De, al encuentro de, detrás de, junto á: 302.
Veuitzi, prep. — Respecto de, para con: 303.
Vevesali, quet vevesali quetueicio, adv. — Por la mañana: 346.
Vinachucula, prep. — Junto á: 319.
Vinatzaua, prep. — De esta parte de: 307.
Vinatzaua, adv. — Mucho tiempo ha: 345.
Vinavo, vinatzua, prep. — De esta parte, de esta banda de: 307.
Vinua, vinuatuc, teveriua, tevetuc, adv. — Espacio, mucho tiempo: 345.
Vinuatuc. — Hacer mucho tiempo, detenerse mucho tiempo.
Viri. — Sobrado, lo que quedó.
Viria. — Quedar, sobrar para otro.
Vitec, vitzacari, prep. — Para, hácia: 340.
Vitteca, adv. — Así es, esto es, es la verdad: 352.
Vitzacari. — Véase *Vitec*.
Vitzi, conj. — Aunque, pero, más: 368.
Voca. — Estar acostado uno. Véase *Toca*.
Vootapatia. — Tapacamino, cierto pájaro.
Voote. — Hacer ó abrir camino.
Vootziliua. — En el mismo camino.
Voobitza. — Esperar.
Vuie. — Reñir.
Vuiera. — Pendenciero.
Vuque. — Poseer cosas animadas ó ganados.
Vuqui. — Esclavo; *vuquim*, riquezas.
Vure. — Guardar cosas vivas.
Vuria, vicria. — Guardar á otro cosas vivas.
Vusisitina, vusisitina, adv. — Salir en orden uno tras otro, de uno en uno: 344.

Y.

Yaquilatzaca, adv. — Colgado desigualmente de un lado: 343.

Ye, prep. — Con, en, por, sin (yendo en la oración la negativa *ca*): 298.

Yosolatiuerama, adv. — Andar como cuando va cayendo en tierra y extiende las manos para tenerse: 344.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

TRADUCIDO

EN LENGUA CAHITA

Compuesto por un padre de la Compañía de Jesús,
misionero en la provincia de Sinaloa, la cual dedica al patriarca

SEÑOR SAN JOSE.

Con licencia de los Superiores. En México: por Francisco Javier Sánchez, en el Puente de Palacio. Año de 1737.

Reimpreso en México, 1890, en la Imprenta del Gobierno, en el Ex-Arzbispado (Avenida Oriente 2, núm. 726).